

生命与希望的礼赞——宓春磊中国残疾人作品出版基金



华夏出版社  
HUAXIA PUBLISHING HOUSE



华夏出版社  
HUAXIA PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

住在河边的小猫们/孙宝成译著. —北京:华夏出版社, 2013. 7  
(生命与希望的礼赞: 宓春磊中国残疾人作品出版基金丛书)  
ISBN 978-7-5080-7604-1

I. ①住… II. ①孙… III. ①童话—作品集—世界 ②童话—作品集—中国—当代 IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 105665 号

## 住在河边的小猫们

---

译 著 孙宝成  
责任编辑 刘 晨

出版发行 华夏出版社  
经 销 新华书店  
印 刷 三河市李旗庄少明印装厂  
装 订 三河市李旗庄少明印装厂  
版 次 2013 年 7 月北京第 1 版  
2013 年 8 月北京第 1 次印刷  
开 本 880×1230 1/32  
印 张 12  
字 数 221 千字  
定 价 30.00 元

---

**华夏出版社** 地址:北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编:100028  
网址:www.hxph.com.cn 电话:(010)64663331(转)

若发现本版图书有印装质量问题,请与我社营销中心联系调换。



# 目 录

## 孙宝成翻译的故事

逃走的公共汽车 002

寒冷的三月 012

魔 法 016

稻草人和乌鸦 020

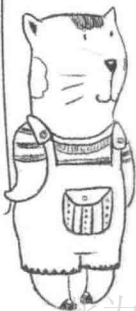
冬青果 023

龙 石 025

寻找运气的人 032



- 鸟尾巴上的盐 038
- 水 滴 041
- 小·拖船托米 044
- 云 朵 049
- 左右为难的铁匠 051
- 爱模仿的小老鼠 055
- 小兔子巴宁顿 058
- 三只小猫 065
- 九只兔子和另一只兔 068
- 双胞胎海豹 073
- 塔比斯太太的故事 077
- 寻找可爱的家 088
- 最小的驯鹿 092
- 牛蛙和自己的影子 099
- 蝴蝶三兄弟 102
- 信 念 105
- 布拉德福的野猪 110
- 动物之战 113



|           |     |
|-----------|-----|
| 乌龟、青蛙和老鼠  | 118 |
| 乌龟、野兔和企鹅  | 121 |
| 啄木鸟、乌龟和小鹿 | 124 |
| 蜘蛛的礼物     | 127 |
| 智斗大灰熊     | 130 |
| 魔法糖果      | 140 |
| 捉住时光老人    | 149 |
| 奇妙的抽水机    | 159 |
| 给文字施魔法    | 171 |
| 熊王争夺战     | 180 |
| 莫戴尔先生巨大的心 | 187 |
| 木马的故乡     | 194 |
| 故事精灵      | 201 |
| 幸运之路      | 210 |



## 孙宝成撰写的故事

非常大总统 218

恐怖鼠 243

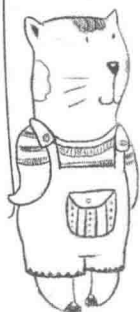
住在河边的小猫们 268

第一部 春天的故事 268

第二部 夏天的故事 291

第三部 秋天的故事 322

第四部 冬天的故事 351





孙宝成  
翻译的故事



## 逃走的公共汽车

[美国] 佛罗伦斯·佩奇·雅克

这辆公共汽车生来就幽默有趣、性情和蔼、轻松愉快，它就是 999 号车。它的车体非常宽，行驶极其平稳，鲜亮的车身总是那么光彩照人、洁净无瑕，一眼看上去就让人想要乘坐。

人们在站牌下面等着它的时候，它从来不会假装没有看到。这种事情它做梦都没有想过！它总是停下来耐心地等待，直到人们双脚平稳地上了车。在路面光滑的时候，它从未斜过来刹车，一些年轻的公共汽车就喜欢这样做。它一路顺风，畅行无阻，从未出过故障。

大家都喜欢 999 号车；999 号车也喜欢大家，从一脸好奇的小娃娃到总是手持拐杖、白胡子飘飘的老人，它都喜欢。

但是，一天早晨 999 号车发车后，它觉得完全身不由己了！



那是一个挺愉快的早晨，天气有些冷。天空略带灰色，下着大雪，雪花好像蝴蝶在空中飞舞。每个人似乎都是那样兴高采烈，他们手上捧着冬青树，衣服纽扣里也插着冬青枝，脸上神采奕奕。

各家的门上都有绿色的花冠和鲜红色的丝带，大街上响着悦耳的铃声，商店橱窗遍布着红、绿、金黄的色彩。不知怎么回事儿，空气中传来了一股子松树的气息，使得999号车觉得自己像是一辆小小的玩具汽车。“为什么我会有这种感觉呢？”它纳闷地想，“闻起来就像——就像是圣诞树！”正在这时，一个孩子用快乐的声音说：“爸爸，明天将是一个下雪的圣诞节！”

999号车自言自语道：“噢，这是圣诞节的前一天啊！”

说起来，999号车在圣诞节总是比平时任何时候都更努力地工作。在这个日子里，世界上所有的人都忙得团团转，总是到了最后一刻才去买东西；丢失包裹，再回去寻找；去看他们的爷爷、奶奶、姥爷、姥姥、叔叔、舅舅、孩子、姑姑、姨妈、爸爸、妈妈（知道嘛，这要由他们的年龄来决定），还要带着大包小包，从包里伸出一些让人心情激动的东西，比如玩具娃娃的腿或者童车的车把或者一根长长的红蜡烛。999号车的负担特别、特别重。

但是它同样非常喜欢圣诞节，尤其喜欢圣诞节前的这一天。在所有的日子里，似乎这一天是最欢欣鼓舞、最富



于冒险、令人高兴的秘密最多的日子！

不过，就像我说过的那样，在这个不同寻常的圣诞节前日，999号车有了特别奇怪的感觉。在它的一生中，以前还从未有过这种感觉！不知怎么搞的，它不想来来往往地载着人们迎接圣诞。它想在圣诞节前日独自享受一天！

忽然，就在街道的中间，它跳了起来，四个轮子都离了地。它说：“我要自己去过圣诞节，我要逃走了！”

它都没来得及多想上一想，马上就出发了！尽管就在第一个站牌下有一个慈祥的老太太等着它，可它连眼都不眨，便以最快的速度跑过街道！它只是晃了晃头，用散热器低声笑着，以更快的速度跑走了。

它以前可从未这样过！它总是停车等着大家。

在圣诞节前日，它的表现无比恶劣。它跑遍了整个城市，没人能叫住它！它根本不答理交警，它随心所欲地转着圈跑！

它在大街的逆行道上乱跑，把小汽车和卡车都给搅乱了。它出人意料地冲着行人鸣响喇叭，把人们吓得跳起来，鞋都甩掉了。一个胖乎乎的小伙子衣服上插着花儿，戴着一顶漂亮的帽子。999号车用后车轮站起来，冲着小伙子猛冲过去。胖乎乎的小伙子撒腿就跑，丢了花儿，掉了帽子。999号车大笑不止，一直笑到憋住了气。真是的，999号车原来确实不这样，它原来总是心地无比善良！

它拣了一个冬青树的花冠，上面有一个鲜亮的缎带蝴蝶



蝶结，便插在自己的一个车门拉手上，然后在一个大橱窗前照照自己，在大街上昂首挺胸地走起来，因为它觉得自己傲气十足。随后，它开始以前所未有的速度跑起来！人们对它都束手无策！

警察想要停住它，警察局局长想停住它，市长也想停住它。但是 999 号车只是大笑着，鸣响喇叭，转着圈跑。

最后，市长命令所有的警察（尤其是两个骑警），还有所有的消防队员（尤其是使用铁钩和云梯的队员），动用乐队的车辆和巡逻车，在广场高大的圣诞树旁边集合。

“我们必须抓住 999 号车，把它投入监狱。”市长严肃地说。

999 号车忽然认为自己在城里玩的时候不短了，于是逃走，去了乡村。

啊，在乡村度过的时光可真是开心！它是一辆城市的公共汽车，以前从未去过乡村，它喜欢沿着有雪的乡村路上跑，看不到一个人，它的喇叭声在寂静的碧空中大声鸣响，它觉得越来越兴奋。

然后，它看到一个陡峭的山坡，它用车顶着地，车轮朝天，滑下了山坡！跟着它在蓬松的雪堆中打滚，首先摘下冬青树花冠，挂在一棵树上。

紧接着，它发现了一条结冰的小河，就在上面来来往往地滑了好长时间。随后它回来找到自己的冬青树花冠，戴在身上，又在弯曲的路上跑起来。它连蹦带跳地走。



过了一会儿，它看到在一座小山顶上有一座城堡，围着高大坚固的城墙。它叫住了一辆慢悠悠溜达的绿色货车。

“那是什么呀？就在那边的小山上。”它问道。

“什么？”货车说。

“山上的那座城堡——那是什么？”999号车再次问绿色的货车。

“那是一座城堡啊。”货车说。

“当然是城堡了，石头垒的嘛。”999号车笑着说，“可是谁住在那里呢？”

“城堡里的国王住在里面呗。”长时间的沉默之后，绿色的货车慢慢地说，“他孤孤单单地住着，因为他的女儿嫁给了风笛手，他把他们赶走了。”

“我只是想跑上去看看他。”999号车说。

“我会等着你下来。”绿色货车说。货车低沉地轻轻笑着，又慢慢地开步走了。

999号车跑上陡峭的山坡，到了城堡门口。它必须一路猛跑，才能跑上山坡，等它跑近城堡时，它都停不住了。它不住地跑，通过了城堡的门口，接着，砰！撞上了城堡大厅里的水晶镜子，把镜子撞成了碎片，只剩下了金色的镜框，挂在999号车的脖子上！

城堡里的国王正在吃午餐，手里拿着一个越橘松饼冲出来。哇，真把他气死了！他愤怒地把松饼砸向999号车，对所有手下的士兵喊：“逮捕那辆公共汽车！”



999 号车绕着城堡大厅跑，士兵们在后面追，被镜框上垂下的红色绳索绊倒。

但是，最后 999 号车意外地撞上了一根大理石圆柱——有一块松饼碎渣进了它的眼睛——它“砰”的一声坐在地上。然后所有的士兵抓住了它（它撞得头晕目眩，一动不能动），士兵们把它扔出城堡大门，它叽里咕噜地滚下了陡峭的城堡山坡。

绿色货车从远处的山坡后面慢慢走过来，999 号车听到它有气无力的傻笑声。

士兵们已经闩上了大门，城堡里的国王穿着紫红色的斗篷，站在灰色的城墙上，冲着 999 号车晃着拳头，999 号车坐在壕沟里擦着前额，把冬青树弄平整。

城堡里的国王说：“你要是胆敢回来，我将把你剁成碎块，剁成碎块！”

公共汽车浑身僵硬地爬出了壕沟，又动身了。忽然，他开始笑起来，他说：“我真希望可以亲眼看到自己滚下山坡。”

这个时候，天已经黑了。乡村公路非常寂静，雪把山坡染成了白色，空中闪耀着伟大的银色圣诞星。“现在是圣诞前夕。”公共汽车轻声地自言自语，忽然间心中所有的恶作剧念头都没了，心中装满了别的东西。它又抬头看看晴朗的夜空中闪烁着的圣诞星。

“现在是圣诞前夕。”公共汽车说，开始唱一支圣诞赞



歌。它唱起来就没完了，它喜爱音乐。

这个时候，空中传来真正的圣诞赞歌，它循着歌声找去。当天快要完全黑下来时，它最后来到了一栋几乎被雪埋没的棕色小房子前。它一圈又一圈地转，直到发现一扇遮着一半的窗户。然后，它用前车轮跪下来，向窗户里望去。

小屋子的火炉燃着玫瑰色的火焰，前面坐着一位它见过的最最可爱的女士，一边是三个小女孩，另一边是三个小男孩，他们全都唱着圣诞赞歌。公共汽车喜欢听他们的歌声。

后来，可爱的女士说：“现在，亲爱的孩子们，你们必须上床。记住，虽然明天是圣诞节，可不会有任何圣诞礼物。你们真的不介意吗？”

“当然了，我们不介意，妈妈。”最大的男孩坚毅地说，“我们认为您是最好的妈妈。虽然你总有干不完的活儿，可还是靠缝纫给我们挣来足够买面包和牛奶的钱。”999号车看了看，那位可爱的女士此刻还在缝纫。

“我们全都认为圣诞赞歌是最迷人的圣诞礼物。”中间的男孩说。

“您肯定城堡里的国王不会送圣诞礼物来吗？”最小的男孩满怀希望地说。

最大的女孩说：“他当然不会。他不知道爸爸不得不去世世界的另一边给我们挣钱。”



最小的女孩说：“我知道你怎样在明天送给我们圣诞礼物，妈妈，你可以给我们讲讲你作为城堡里的国王的小女儿在儿时所过的最快乐的圣诞节！”

“我就是想给你们讲这些。”女士笑着说。可是当孩子们都入睡后，她哭了起来，因为她没有礼物给孩子们。

啊，看到这位女士哭泣，公共汽车简直无法忍受了！不知怎么搞的，它的内心深处感到痛苦。当它想到城堡里的国王所拥有的一切时，心情变得无比激动，发动机转动得越来越快，它忽然想出了一个绝妙的主意！

这个主意实在棒，999号车几乎抑制不住地要鸣响喇叭，车轮忍不住要转动。但是它耐心地等待，直到女士在火炉旁入睡。

随后，它溜到屋子的前门，从工具箱里拽出一根结实的绳子，用一头围着棕色小房子绕了几圈，然后系牢，另一头系到自己的腰上，开始沿着满是积雪的路面拉着棕色的小房子走！

他们走过大路，通过积雪，一直来到城堡的山脚下。公共汽车费尽力气才拉着棕色的小房子上了山坡！最终到了城堡前。

随后它轻轻地打开城堡大门，把棕色的小房子放在院子里。它走进城堡，只是这次非常小心，唯恐碰碎东西。它进了宴会厅，城堡里的国王和士兵们正在举行宴会。

“那辆可笑的公共汽车又来了。”城堡里的国王气恼地





喊叫，“难道我没告诉过它吗？它要是敢回来，我要把它剥成碎块！”

“嗨，你可以把我剥成碎块。”公共汽车勇敢地说（尽管想到这些它的窗户都有些发抖），“可我首先有些东西要给你看。”

于是它领着城堡里的国王来到院子里，让他看棕色的小房子，看睡在床上的那三个小姑娘和三个小男孩，还有他们睡在火炉旁的妈妈，屋子里没有一件礼物。

城堡里的国王快要哭出来了，但是他不能哭，因为他是城堡里的国王。所以他在院子里来来往往地快步走着，跺自己的脚。然后，他拍了拍公共汽车的一边。

他说：“说到底，你是一辆不错的老汽车。谢谢你把他们带到这里。”

接着他召唤自己的士兵，大家赶紧听令。

到了早上，当女士和孩子们醒来，棕色的小房子异乎寻常地暖和。要知道，冬天的早晨可是冷得要命。他们向窗外看去，好像看到了墙壁和门窗，而不是积雪和田野！这有多奇怪呀，他们赶忙穿上衣服，打开窗户。

棕色的小房子曾经在夜里移动过。房子到了城堡大厅里，大厅里盛得下十座棕色的小房子！

女士和孩子们走出房子，一个大火炉里正燃烧着熊熊火焰，他们的面前挂着一只又一只长袜，里面装着满满的礼物！在一个角落，有一棵高大的圣诞树，绿树枝上银光

